



澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

# 校友通訊

## ALUMNI JOURNAL

2020 Issue No.16



- 校園追蹤：走進大學展館  
Campus Snapshot: Walking into the University Gallery
- 校友專訪：陳天藍及施佩玲  
Alumni Interviews: Chen Tianlan & Manuela Teresa Sousa Aguiar
- 特稿：澳門大學(深圳)校友會成立  
Special news: Establishment of UMSZAA



UM-ADO

立即關注 Follow us !

# 目錄

## Contents

### 02 校園追蹤 Campus Snapshot

- 02 走進大學展館·見證母校發展  
Walking into the University Gallery to Witness the Development of our Alma Mater

### 04 專題 Feature

- 04 凝聚力量·與母校同行  
Bringing Our Hearts Together and Walking with our Alma Mater

### 07 特稿 Special News

- 07 澳門大學(深圳)校友會成立  
Establishment of the University of Macau (Shenzhen) Alumni Association

### 09 校友風采 Interviews

- 09 十年沉澱·厚積薄發——專訪陳天藍校友  
Unleashing True Potential after a Decade of Knowledge Accumulation  
Interview with Alumnus Chen Tianlan

- 13 以翻譯構建一座跨文化對話的橋樑——專訪施佩玲校友  
Translation as a Bridge of Cross-Cultural Communication  
Interview with Alumna Manuela Teresa Sousa Aguiar

### 17 校友園地 Alumni Corner

- 17 校友會最新動向  
Alumni Associations News

- 19 校友會活動花絮  
Alumni Associations Activity Snapshots

### 22 澳門大學校友卡優惠 Privileges of UM Alumni Card

《校友通訊》是澳門大學校友及發展辦公室的刊物，旨在報導澳門大學校友及發展辦公室的最新動向，免費寄予所有澳大校友。如對本刊有任何意見或建議，歡迎與我們聯絡。版權所有，不得轉載。

The Alumni Journal is a publication of the Alumni and Development Office of the University of Macau. It aims to provide the latest information about UM alumni affairs and about the development of the University. The journal is sent free of charge to all UM alumni by mail. If you have any comments, questions or ideas, we want to hear from you! All rights reserved.

## 走進大學展館，見證母校發展

### Walking into the University Gallery to Witness the Development of our Alma Mater



談起母校，每個人都有專屬的回憶；可能是歷史照片、畢業證書，也可能是記錄著大學發展過程的文獻……這些回憶既記錄了澳大校友的青蔥歲月，也承載著大學蓬勃發展的歷史印記，同時對大學展館的校史檔案收藏工作有著重大意義。對於已畢業多年的校友來說，可能校園裡熟悉的人和事已不在，但幸有大學展館豐富互動式的導覽，喚起了校友對母校的記憶。臨近母校創校四十載之際，不妨藉此機會到大學展館緬懷大學時光，共同見證母校的發展和成就。

大學展館座落在圖書館側，樓高三層，三面環水；外牆以白色為主，建築風格莊嚴高雅。館內主要以「大數據牆」、「展覽廳」、「成果展示空間」、「澳大學人」及「多媒體資訊互動牆」區域劃分，以多媒體形式綜合展示澳大校史及檔案實物。當中不乏校友捐贈的校史檔案，以及介紹近年澳大師生取得的研究成果。此外，展館還設有演講廳、多功能展示空間和會議設施。

#### 大學展館亮點逐個看：

##### ● 大數據牆：一牆掌握澳大動向

9米寬的「大數據牆」展示了澳門大學現況的最新數字，當中包括學生及教學人員數目、每年論文發表量、每年期刊論文被引用次數等體現澳大研究實力的數據。你可以利用「瞬間看澳大」的功能，觀看校園各區的實況；還可以同時與三個國家重點實驗室進行視像對話，即時瞭解大學科研動向。

Each of us has our own special memories towards our alma mater. It could be a historical photo, graduation certificate, or documents that record the history of the university. These memories not only help alumni recapture their good old days as students and embody the historical development of the university, but also make significant contributions to the University Gallery's archival collections. For those alumni who graduated a long time ago, the people and things that they used to be familiar with may no longer exist on campus. However, navigating the University Gallery's interactive exhibition could provide them with an abundance of information and help them recall their fond memories at UM. As the 40<sup>th</sup> anniversary of UM draws near, we hope that you could take this opportunity to visit the University Gallery to reminisce your college days and witness the development and achievements of your alma mater.

The University Gallery is located next to the University Library; it has three floors and is surrounded by water on three sides. The exterior of the Gallery is white in color, and the architectural style is solemn and elegant. The Gallery is divided into different display areas: a Big Data Wall, an Exhibition Hall, an Achievement Display Area, and the UM Scholars and Multimedia Information Interactive Wall. It uses interactive multimedia to display the history and archives of UM, some of which our alumni have donated. It also introduces the achievements and research outcomes of UM in recent years. In addition, the Gallery is also equipped with an auditorium, a multifunctional display area, and meeting facilities.

#### Key points of the University Gallery:

##### ● Big Data Wall: Get the Latest News on UM

The 9-meter "Big Data Wall" shows the latest statistics at UM, including the numbers of students and academic staff, and the number and citation frequency of research papers published by UM scholars each year, which can reflect the research strength of UM. You can use the "Live UM" function to view instant campus scenic snapshots through high-resolution cameras installed on UM buildings. You can also make a video call with our three state key laboratories to learn about the university's latest research plans and strategies.

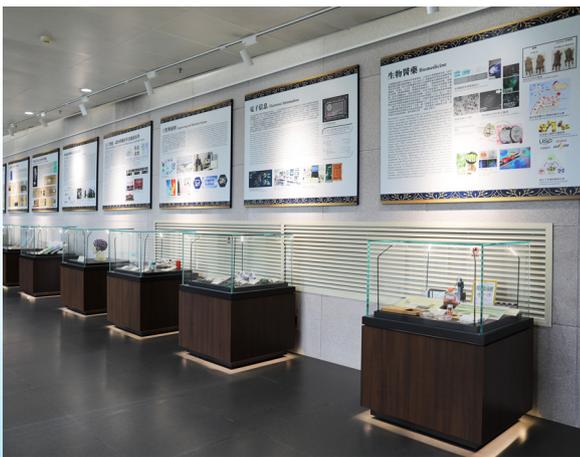


### ● 展覽廳：見證歷史，述說變遷

展覽廳擺放了一座大型的立體校園模型，你可以在這裡一覽校園建築的全景，更可利用平板電腦，配合擴增實境功能，查閱模型內各建築物的介紹。兩側展覽櫃內擺放著藏品及多幅展板，分別展示著大學歷史、辦學理念、新校區發展進程以及學術科研成就等。

### ● 成果展示空間：積極開拓、不斷創新

此展示空間展示澳大各院所近年來的研究成就，共分有8個主題，分別是：生物醫藥；電子信息；工程與材料；人工智慧、認知與腦科學及數據科學；科技成果轉化及創新創業；中國文化的文史傳承與創新；立足澳門社會的社會研究；中葡文化法律的互動及中西多元文化的交流。



### ● 多媒體資訊互動牆：製作專屬的電子明信片 可以製作專屬您的電子明信片，作為留念。

### ● Exhibition Hall: Witness the History and Development of UM

A large three-dimensional campus model is placed in the center of hall, where you can enjoy a panoramic view of the campus and its buildings. You can also use an augmented reality function to browse information about each building on the model. The display cabinets on both sides of the model contain multiple panels and precious collections, showing the history and the educational philosophy of the university, the development of the new campus, and its academic and research achievements.



### ● Achievement Display Area: Driving Growth Through Innovation

You can further understand the research achievements of UM in this display area. They are presented within 8 themes: Biomedicine; Electronic Information; Engineering and Materials Science; Artificial Intelligence, Cognitive and Brain Science and Data Science; Knowledge Transfer, Innovation and Entrepreneurship; The Inheritance and Innovation of Chinese Culture; Social Research in Macao and for Macao; Interaction between Chinese and Portuguese Cultures and Laws, and Multicultural Exchanges between the East and West.

### ● Multimedia Information Interactive Wall: Create a Unique Electronic Postcard

You can create your own electronic postcard and keep it as a memorable souvenir.



## 凝聚力量，與母校同行

### Bringing our Hearts together and Walking with our Alma Mater

母校創校近四十載，校友網絡遍佈全球各地。為了凝聚各地校友力量，校友及發展辦公室積極聯繫各地校友，建立網絡，同時協助熱心校友社群成立校友會。現時各地校友會共有十五個，他們分別由來自不同地區、學院、學系或興趣的校友自發組成。除本地的校友會外，還在其他省市包括北京、上海、閩南、廣東、大灣區內主要城市香港及深圳建立了校友會，以及在多個地區組建了校友會籌備組及群組，為各地校友間的交流和互動提供平台。

#### 校友會發揮團結力量，回饋母校

校友會除了是作為校友與母校之間的溝通橋樑，亦是搭建校友與母校之間交流合作的其中一個重要渠道，透過他們的豐富閱歷、專業知識、網絡及資源，從多方面支持及回饋母校。此外，各地校友會亦肩負著對外宣傳的使命，是資訊分享和拓展校友網絡的重要平台。他們在協助母校開展與企業的合作交流、人才招聘的宣傳與組織，以及接待和安排交流訪問等方面發揮了積極的作用。

#### 攜手母校，培育學生

除了凝聚校友力量外，校友會十分積極支持及參與母校培育人才的工作。通過參與母校舉辦的聚會，與學弟妹分享職場及人生經驗，以及為在學的學弟妹提供實習、實踐和就業的機會。此外，校友會亦以不同方式助母校培育學生回饋的文化，包括設立獎學金及捐贈紀念品。這既是對母校的一種關懷，報答母校多年栽培

It has been almost 40 years since UM was founded, and its alumni network is spreading all over the world. In order to strengthen alumni relations, the Alumni and Development Office (ADO) has worked actively to get in touch with alumni in different regions to establish networks and has assisted those enthusiastic alumni to form alumni associations. At present, 15 alumni associations have been established, which are formed by alumni from different regions, faculties, departments, or with different interests. Apart from these local alumni associations, alumni associations have also been established in other major provinces and cities in Mainland China, including Beijing, Shanghai, Minnan, Guangdong, as well as the core cities of Greater Bay Area like Hong Kong and Shenzhen. Furthermore, alumni associations organizing committees and social communication groups have also been established in many cities, which aim to foster the communication among alumni and provide a platform for exchanges and interactions with each other.

#### Alumni Associations Develop the Spirit of Unity and Give Back to the Alma Mater

Apart from serving as a bridge for communication between alumni and their alma mater, alumni associations are also important channels for cooperation between alumni and the alma mater. Through their wide exposures, professional knowledge, personal networks and resources, they can support and give back to the alma mater in many aspects. In addition, alumni associations are also responsible for promoting the image of the alma mater through external publicity; they are serving as platforms to share university information and assisting in expanding alumni networks. They have been playing an active role in assisting the alma mater to develop cooperation and exchange opportunities with enterprises, promoting and organizing events for talent recruitment, as well as receiving and arranging delegation visits.



澳門大學校友會、澳門大學（香港）校友會及澳門大學學生會校友會分別捐贈了獎學金

The University of Macau Alumni Association, the University of Macau (Hong Kong) Alumni Association and the Alumni Association of University of Macau Students' Union have donated scholarships

及教導，以及校友對在校學生的勉勵；更是一種激勵，鼓勵在校同學努力裝備自己，然後在學有所成後，回饋母校。

### 關愛母校，惠澤社群

校友及發展辦公室一直致力聯繫和團結各地校友會，促進校友會間的交流和合作；透過整合各地校友會的力量，發揚互相扶持、服務與關懷的精神。在新冠肺炎疫情期間，各個校友會充分發揮了凝聚校友、回饋母校、服務社會的重要作用。

澳門大學校友會、澳門大學（北京）校友會、澳門大學（閩南）校友會、澳門大學（上海）校友會、澳門大學（深圳）校友會籌委會及澳門大學校友體育會發起籌募及捐贈防疫物資活動，為返校復課的應屆畢業生及其他師生提供物資，讓學弟妹感受到校友們對母校的關懷。另外，澳門大學（廣東）校友會及澳門大學學生會校友會亦向內地多間醫院捐贈醫療物資，回饋社區，有助提升大學形象。



澳門大學（廣東）校友會及澳門大學學生會校友會向內地多間醫院捐贈醫療物資，回饋社會

The University of Macau (Guangdong) Alumni Association and the Alumni Association of the University of Macau Students' Union donated medical materials to the various hospitals in Mainland China in order to give back to society

校友會的回饋精神體現了校友對母校的關愛與認可，也體現了對母校的歸屬感和榮譽感。臨近母校創校四十載之際，無論你們身處何方，我們冀盼繼續得到你們的支持，並與校友及發展辦公室保持緊密聯繫，共同為母校發展貢獻力量。

### Collaborating with the Alma Mater to Cultivate Students

Apart from fostering the bonds amongst alumni, alumni associations have been actively supporting and participating in the work of nurturing talents together with their alma mater. By participating in the activities organized by the alma mater, alumni can share their work and life experiences with junior students and provide them with internship and employment opportunities. In addition, alumni associations have also assisted in nurturing students by making monetary and in-kind donations, including establishing scholarships and donating souvenirs. Their generous support and efforts have not only exemplified their care for their alma mater, expressed their gratitude towards the nurture of their alma mater and showed encouragement to students, but also served as an incentive to motivate students to work hard to equip themselves and give back to their alma mater after graduation.

### Embody the Spirit of Caring for the Alma Mater and Contribute to the Society

ADO is committed to strengthening ties and staying connected with alumni associations in various regions, and facilitating the cooperation and exchange opportunities among alumni associations, aiming to exemplify the spirit of mutual support, serving and caring. During the COVID-19 outbreak, alumni associations played an important role in unifying alumni relations, exemplifying the spirit of giving back to their alma mater and contributing to the society.

The University of Macau Alumni Association, the University of Macau (Beijing) Alumni Association, the University of Macau (MinNan) Alumni Association, the University of Macau (Shanghai) Alumni Association, the University of Macau (Shenzhen) Alumni Association Organizing Committee, and the University of Macau Alumni Sport Association organized fund-raising campaigns to donate epidemic prevention materials to teachers and students who returned to school and resumed classes. The donation campaigns allow students to perceive the alumni care and support towards UM. Moreover, the University of Macau (Guangdong) Alumni Association and the Alumni Association of the University of Macau Students' Union donated medical materials to the various hospitals in Mainland China in order to give back to society, which helps to enhance UM's image.

Alumni associations have carried on the spirit of giving back to their alma mater, which has not only exemplified their care and university recognition, but has also shown their sense of belonging and sense of honor towards it. In celebration of UM's 40<sup>th</sup> anniversary, wherever you are, we hope to receive your continuous support and to keep close contact with each of you to jointly make greater contributions to the development of our alma mater.



澳門大學校友會  
University of Macau Alumni Association



澳門大學（上海）校友會及澳門大學（深圳）校友會籌委會  
University of Macau (Shanghai) Alumni Association & University of Macau (Shenzhen) Alumni Association Organizing Committee



澳門大學（閩南）校友會  
University of Macau (MinNan) Alumni Association



澳門大學校友體育會  
University of Macau Alumni Sport Association



澳門大學（北京）校友會  
University of Macau (Beijing) Alumni Association



在校內派發校友會捐贈物資予學生  
Material donated by alumni associations have been distributed to students on campus

## 澳門大學 ( 深圳 ) 校友會成立

## Establishment of the University of Macau (Shenzhen) Alumni Association



深圳是一座國際化创新型城市，也是中國最重要的經濟中心、金融中心、创新中心之一。在粵港澳大灣區規劃拉開序幕後，兩地經貿、人才、文化交流不斷加強，越來越多澳大校友選擇在深圳創業、就業、深造、生活，開啟新的篇章。

深圳校友會的成立將加強深圳與周邊地區澳大校友間的聯絡，促進校友與母校間的聯絡和溝通；同時依託深圳政策、產業、資本市場優勢，促進校友創新、創業、投資、專業服務的落地與發展，並推動澳大在內地及國際影響力的持續提升。

作為校友會首任會長，我將帶領內閣成員秉承澳大「仁義禮知信」之校訓，注入「開放、創新、平等、包容」之深圳城市基因，服務校友，回饋母校，架起兩地溝通橋樑，為城市發展貢獻澳大力量。

澳門大學 ( 深圳 ) 校友會會長  
何江

Shenzhen is an international and innovative city, and one of the most important economic, financial and innovation centers in China. After launching the development plan of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, the economic and trade, talent and cultural exchanges have been strengthening and many UM alumni have chosen Shenzhen to start a new chapter of business, employment, further studies and life.

The establishment of the University of Macau (Shenzhen) Alumni Association (UMSZAA) aims to strengthen connections of UM alumni among Shenzhen and its surrounding areas, facilitating communications between UM alumni and the alma mater. At the same time, in view of Shenzhen's political, industrial and capital market advantages, UMSZAA will promote the development of alumni innovation, entrepreneurship, investment, and professional services and enhance UM's influence in Mainland China and internationally.

As the first President of UMSZAA, I will lead all members upholding UM's motto of "Humanity, Integrity, Propriety, Wisdom, and Sincerity", incorporating with Shenzhen's "Openness, Innovation, Equality and Inclusiveness" features to serve the alumni, giving back to the alma mater, building communication platforms between Shenzhen and Macao, as well as making contributions to the city's development.

He Jiang  
President  
University of Macau (Shenzhen) Alumni Association



在校友會成立儀式上，宋永華校長通過線上發表致辭表示祝賀，並對澳門大學（深圳）校友會提出讚許與殷切期望。其後在校友及發展辦公室的見證下，何江會長宣佈澳門大學（深圳）校友會正式成立。

Rector Yonghua Song made a congratulatory speech online to recognize the efforts and express his earnest expectations to UMSZAA at the inauguration ceremony. Witnessed by the Alumni and Development Office, President He Jiang declared that UMSZAA was officially inaugurated.

## 澳門大學（深圳）校友會新任行政人員名單

### List of New Board Members of the University of Macau (Shenzhen) Alumni Association

職稱 / Title	姓名 / Name
會長 President	何 江 He Jiang
副會長 Vice President	吳明旻 Wu Mingmin
	侯 鋈 Hou Xin
	李朝政 Li Chaozheng
	邵雲嫦 Shao Yunchang
會員大會主席 President of the General Assembly	郭煥強 Guo Huanqiang
監事會主席 Supervisor	李 奇 Li Qi
理事長 Director General	王志炯 Wang Zhijiong
財務長 Treasurer	李欣芮 Li Xinrui
常務秘書 Secretary General	陳向東 Chen Xiangdong
理事 Director	王 遙 Wang Yao
	蹇可悅 Jian Keyue
	劉明妍 Liu Mingyan

## 十年沉澱，厚積薄發——專訪陳天藍校友

Unleashing True Potential after a Decade of Knowledge Accumulation  
Interview with Alumnus Chen Tianlan

陳天藍校友 (2017 電機及電腦工程博士)  
Alumnus Chen Tianlan (Class of 2017, PhD in Electrical and  
Computer Engineering)

珠海市迪奇孚瑞生物科技有限公司創始人及總經理  
其團隊獲 2020 年「澳中致遠」創新創業大賽總決賽冠軍、2019 中銀  
盃百萬獎金澳門區創業大賽冠軍、2019 年「創客廣東」珠海市中小  
企業創新創業大賽創客組冠軍

Founder and General Manager of the Zhuhai Digifluidic Biotech Ltd.  
His team won the Championship of the 2020 "Parafuturo de Macao"  
Innovation and Entrepreneurship Competition, the Championship of  
the 2019 "Bank of China Trophy One Million Dollar Macao Regional  
Entrepreneurship Competition", and the Championship of Creating  
Customer Groups of the 2019 "Creating Customers in Guangdong"  
Zhuhai SME Innovation Competition



當萌生的一個想法在實驗室裡成功研發出來，本來就是一件不容易的事情；再將一項科研成果從實驗室走向市場並且實現產業化，更是一個漫長的過程。陳天藍校友與他的研發團隊走過了十年的光陰，從學生團隊到企業創始人、從研發數字型微流控檢測晶片到成功推出可攜式核酸檢測產品「Virus Hunter」；無論在科研路上還是創業路上，他始終本著專注而專業的態度和信念，帶領著團隊一步一步走向成功的彼岸。

### 因專注而專業

陳校友本科是修讀與電子專業相關的課程，當初是在朋友兼澳大師兄介紹下得知澳大在電機工程方面的優勢、師資以及科研氛圍，於是在 2010 年本科畢業後選擇到澳大修讀電機工程系碩士課程。完成碩士學位後，他繼續留在澳大深造，並於 2017 年取得博士學位。在這七年時間，他都只專注於研發數字型微流控晶片技術。他回憶道：「當時在一個學術會議上，馬許願教授和其他學者談論到可以利用電機工程技術搭建晶片平台用於生物應用做交叉學科研習的可行性，後來更把這技術引入到澳大進行研究。我覺得這個課題挺有趣，便選了它作

It is not easy for scientific research to be successfully produced in a laboratory; it also requires a long process to import scientific research outcomes from a laboratory to the consumer market. Starting from a student research team to becoming one of the founders of Digifluidic Biotech Ltd., from the development stages of digital microfluidic chips to the process of launching the portable pathogen test kit "Virus Hunter", Alumnus Chen Tianlan (Oscar) and his research team have already spent a decade in a laboratory. Taking the research pathways that lead to entrepreneurship, no matter which path he walks on, Oscar always upholds the spirit and belief of dedication and professionalism to lead his team forward on the road to success.

### Commitment and Dedication to Professionalism

Oscar majored in electronic engineering in his undergraduate studies. Following the advice given by a friend, who was also a senior fellow student at UM, Oscar started to acquire a better understanding of UM's strengths in electrical engineering, its highly qualified teaching staff, and scientific research atmosphere. In view of this, after obtaining a bachelor's degree in 2010, Oscar chose to pursue his master's degree in the Department of Electrical and Computer Engineering at UM. He continued to pursue his studies in UM after he graduated from his master's programme and obtained his PhD degree in 2017. Throughout those seven years, he completely devoted himself to the development of digital microfluidic technology. As he recalled, "The origin of this technology was when Prof. Rui Martins discussed the possibility of using a biological application platform for

為研究方向，而當時這項技術可謂是澳大最早開展研究的，等於一切是從零開始。」雖然沒有前人經驗可以借鑑，但研究的過程令他更加堅定專注於這個領域的決心。陳校友認為只有專注，才能把所有的精力和智力完全集中到要做的事情上，這才算是專業。

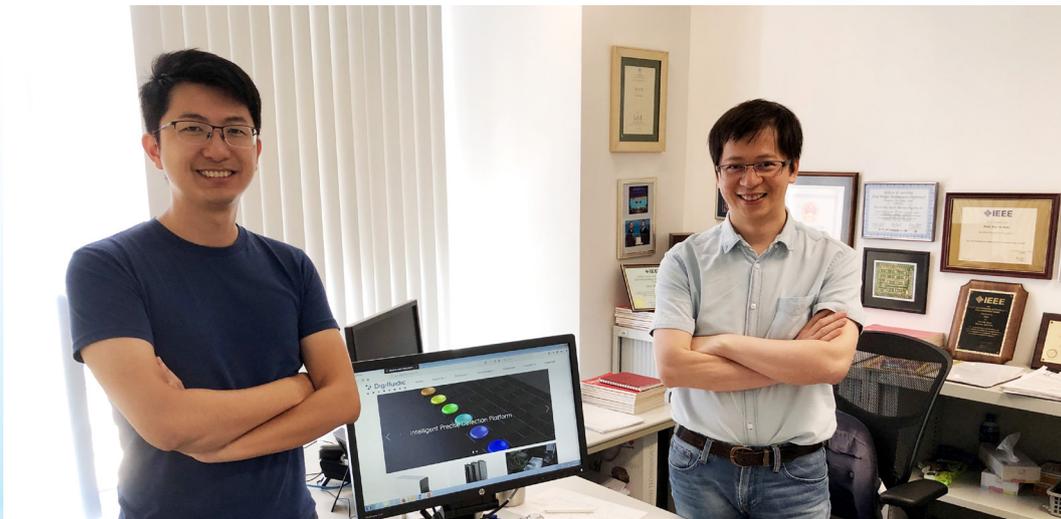
## 人生路上的明燈

在漫漫的科研路上，單憑專注是不夠的；在探索的過程中，能夠在科研上取得突破都離不開恩師們的引領、指導和鼓勵。陳校友慶幸在科研路上遇到很多恩師，「他們給予了很大的自由度，鼓勵我們作多方面的嘗試。當然作為學生，視野、思維一定沒有教授們廣闊，過程中避免不了會做錯事或走錯方向，但幸得教授們能夠及時給予清晰的指導和建議，少走一些彎路。從碩士導師韋孟宇教授、博士導師麥沛然教授及賈艷偉教授到模擬與混合信號超大規模集成電路實驗室主任馬許願教授，他們一直都給予我很多啟發和幫助，讓我受益匪淺。當中對我影響最深的是麥沛然教授，他是我博士畢業論文指導老師，同時也是受到他的啟發，將我的博士課題帶出學校開始創業。」對於母校的栽培，陳校友流露出感恩之情。

conducting interdisciplinary research studies with other professors in an academic seminar; this technology was introduced to UM soon afterwards. I was very interested in this topic and thus had chosen it as my research direction. UM was the pioneer who carried out the earliest research on this technology and everything started from scratch." Without any previous experiences to learn from, Oscar determined to stay focused on this research field during his research process. In order to embody professionalism, he believed that staying focused could help him to fully engage himself at work and complete the tasks with high standards.

## Beacon of Life

Apart from staying focused, embarking on the road of scientific research also requires the guidance and encouragement from mentors to achieve scientific breakthroughs. Oscar had been fortunate to have many wonderful mentors in his life to help him all the way, "They had encouraged and provided us the flexibility to make attempts in many aspects of scientific research. As a student, I was not broad-minded to look at the big picture as my professor does and thus may have head in the wrong directions during the research process; the clear guidance and advice provided by mentors were very useful for me to get things done correctly. My master thesis supervisor, Prof. Vai Mang I, my doctoral thesis supervisor, Prof. Elvis Mak Pui In, and the Director of the State Key Laboratory of Analog and Mixed-Signal VLSI (AMS-VLSI Lab), Prof. Rui Martins, had given me a lot of inspiration and help; and I benefited a lot from them. The person who influenced me the most was Prof. Elvis Mak Pui In, who was my doctoral thesis supervisor and the one who inspired me to shepherd my doctoral research out of the laboratory to start up my own business." Oscar expressed his heartfelt gratitude to the delicate nurturing from his alma mater.



陳天藍與他的博士畢業論文指導老師麥沛然教授  
Oscar and his doctoral thesis supervisor, Prof. Elvis Mak Pui In

## 機會是給那些勇於開始的人

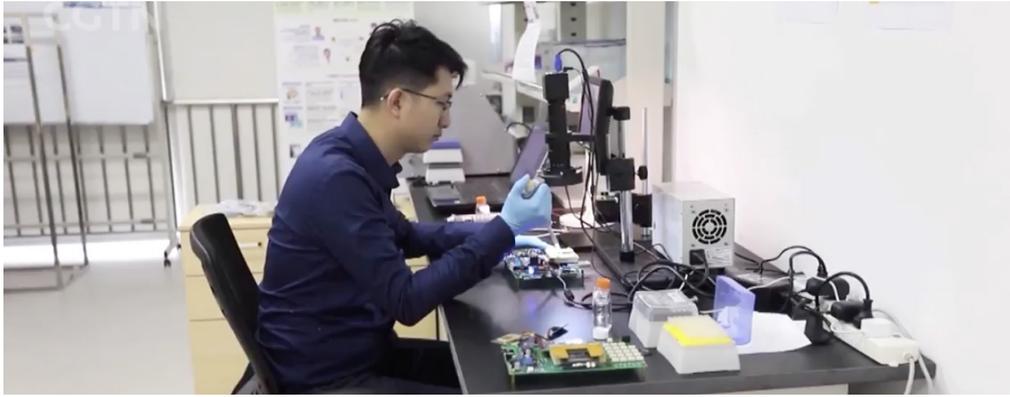
我們常說機會是留給有準備的人，其實不然；機會更多是留給那些有實力而且敢於開始的人，陳校友就是一個很好的例子。「當時項目已有一定研發基礎，在麥教授的鼓勵下，我便決定試一試，通過 UMTEC 開始孵化工作，嘗試從實驗室走到辦公室開展創業工作。」2017 年，陳校友與同班同學董鉞入駐了位於橫琴·澳門青年創業谷內的珠海澳大科技研究院，開展科技成果轉化工作。2018 年正式成立「迪奇孚瑞生物科技有限公司」（迪奇生物），是首間由校友創立及獲授權使用大學專利技術的公司。迪奇生物於去年獲得中銀盃百萬獎金澳門區創業大賽冠軍後，今年更奪得第三屆「澳中致遠」創新創業大賽總決賽冠軍，「通過參加這類型的創業大賽能夠讓我們理順現時的商業模式和工作重點，同時有機會與評審、業內人士進行面對面交流。能夠獲獎無疑是對團隊的一種認可和肯定，我們希望能夠做好榜樣，秉承專注而專業的信念引領迪奇生物，為母校爭光。」

## Opportunity Comes to Those Who Dare to Begin

We often say that opportunity favors the prepared mind. In fact, opportunity comes to those who dare to begin; and Oscar is a good example of this. As he recalled, "At that time, the research and development process of the project had already started. Under the encouragement of Prof. Mak, I had decided to give it a try and started the incubation process through UMTEC to bring the research outcomes to the market and set up my own business." In 2017, Oscar and his classmate Dong Cheng set foot on the UM Science and Technology Research Institute located in the Macao-Hengqin Youth Entrepreneurship Valley (Inno Valley HQ) to kick-off the process of transforming scientific and technological achievements and established "Digifluidic Biotech Ltd." (DigiBio) in 2018. DigiBio was the first company founded by UM alumni and supported by patented technology from UM. After winning the championship in the "Bank of China Trophy One Million Dollar Macao Regional Entrepreneurship Competition" last year, his team won the championship of the 2020 "Parafuturo de Macao" Innovation and Entrepreneurship Competition this year. Oscar said, "By participating in this type of entrepreneurship competition, we can better recognize our business model and focus of work; the competition also provided us opportunities to have face-to-face communications with the jury and people in the profession. These awards had undoubtedly given recognition to our team. We hope to be a role model for the rest and continue to lead DigiBio with dedication and professionalism to win honor for our alma mater."



迪奇生物獲 2020 年「澳中致遠」創新創業大賽總決賽冠軍及 2019 中銀盃百萬獎金澳門區創業大賽冠軍  
DigiBio won the Championship of the 2020 "Parafuturo de Macao" Innovation and Entrepreneurship Competition, the Championship of the 2019 "Bank of China Trophy One Million Dollar Macao Regional Entrepreneurship Competition"



## 十年沉澱，厚積薄發

從科學研究、成果轉化到創立公司都得益於大學的創業氛圍、創新文化和政府政策的支持，這些都是讓陳校友在創業路上得以成功的先決條件。他寄語有志走進粵港澳大灣區創業的校友，「要勇於走出去，這樣才會有更多的機會。透過青年創業谷這類平台，你可以接觸很多優秀的企業家，能夠彼此分享創業想法、互相學習、激發更多的商業靈感。」

現時，迪奇生物的三名創始人都是澳門大學的畢業生，他們各施所長，各有分工：陳天藍負責公司總體運營，董鉞（2017 電機及電腦工程博士）主攻技術研發，唐翔（2017 電機及電腦工程碩士）負責生產及產品認證。他們為實現科技更好造福社會的目標而不斷努力。雖然這次新冠肺炎疫情對全球社會和經濟帶來了巨大的影響，但對於迪奇生物來說，反而推進了其技術產業化的步伐，陳校友說道：「我們由原來的動植物檢疫方向轉向傳染病檢測。因為技術相同，加上有一定的技術基礎，很快便研發出針對新冠肺炎快速檢測套裝『Virus Hunter』，能夠在 30 分鐘內得出檢測結果，為疫情防控助力。目前檢測套裝已取得國際 CE 認證，並正申請 NMPA 和其他認證。」對陳校友來說，剛開始的科研興趣也在日復一日的堅持中成為了一種使命：將科技知識回饋社會。十年沉澱，厚積薄發；現在，迪奇生物的發展之路才剛剛開始。

## Unleashing their True Potential after a Decade of Knowledge Accumulation

The success of Oscar's scientific research, the process of transforming scientific and technological achievements to the market and the establishment of DigiBio all benefited from the entrepreneurship environment and innovative culture of UM, and from the supportive policies launched by Macao and the Hengqin New Area; these supportive factors were also the prerequisites to Oscar's successful entrepreneurship. He advised UM alumni who have plans to set up their own business in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA), "You must be brave to go outside to look for more opportunities. In the Inno Valley HQ, you can meet many successful entrepreneurs; you can share your business ideas via this platform and learn from each other, which will inspire you to come up with more innovative business ideas."

At present, the co-founders of DigiBio are all UM graduates, and each has their own responsibilities. Oscar is in charge of the company's overall operations; Dong Cheng (Class of 2017, PhD in Electrical and Computer Engineering) focuses on technology research and development, while Tang Xiang (Class of 2017, Master of Electrical and Computer Engineering) is responsible for production and product accreditation. The mission of their company is to achieve the goal of improving the well-being of society with technology. For DigiBio, the Covid-19 pandemic, albeit having severe impacts on societies and the global economy, accelerated the company's pace of high-tech industrialization. Oscar said, "We have shifted our research focus from detecting diseases on animals to pandemic detection. As the same technology and research base can be applied to both of those research areas, we were able to develop the rapid test kit "Virus Hunter" quickly and the test result can be known within 30 minutes, which can help to increase detection efficiency. Currently, we have obtained CE international recognition for the rapid test kit and are applying the NMPA and other international accreditations for the kit." Oscar's initial scientific research interest had gradually been developed as a sense of mission, and he wishes to use his technological knowledge to give back to the society. Poised to reap rewards from a decade of knowledge accumulation, the development path of DigiBio has only just begun.

## 以翻譯構建一座跨文化對話的橋樑——專訪施佩玲校友

### Translation as a Bridge of Cross-Cultural Communication

#### Interview with Alumna Manuela Teresa Sousa Aguiar



施佩玲校友 (1996 中葡翻譯學士)

Alumna Manuela Teresa Sousa Aguiar

(Class of 1996, Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation Studies)

現職行政公職局顧問翻譯

於 2011 和 2019 年分別獲澳門特別行政區政府頒發勞績獎章和專業功績勳章

Interpretation Advisor of the Public Administration and Civil Service Bureau

Recipient of the "Medal for Dedication" in 2011 and the

"Medal of Merit – Professions" in 2019

要精通一門外語非易事，能夠將一種語言的純粹轉化為另一種語言更需要深厚的造詣和實踐經驗。從事翻譯工作超過三十年的施佩玲校友多年來憑著自身的努力和對工作的熱誠，曾於多場歷史盛事、官方高層互訪及大型國際會議中擔任中葡傳譯工作，並一直積極參與教育和培訓後輩的工作，為本澳翻譯行業的發展作出貢獻。

### 與翻譯結緣

施校友是一位在澳門出生的土生葡人，自小在中葡文化交匯的環境下成長，其中葡雙語能力的優勢讓她成功考入公職並從事翻譯工作。為了提升翻譯員的專業資格，她更修讀了澳大的中葡翻譯學士學位課程。憶述在母校就讀時的回憶，她說：「當時的課程是為已入職的翻譯員而設，所教授的內容專業元素較強，因此大學的專業學習對我的工作起了一定的推動作用。當年是邊工作邊讀書，能夠把課堂上所學的知識應用到工作上，而且班上的同學都是同事，彼此之間有很多共同話題，所以在下班後也樂此不疲地由澳門趕到氹仔上課。」施校友亦十分感恩能夠在母校遇到兩位恩師—姚京明教授和李觀鼎教授，他們對教育的熱忱啟發了她對翻譯工作的使命感，希望將自己的知識及經驗薪火相傳，回饋母校，服務社會。

Mastering a foreign language is not easy. Being able to unveil the essence of one language into another is even more difficult as the interpreter should have profound knowledge and practical experiences. With persistent efforts and commitment to work, Manuela has more than 30 years of experience in translation and interpretation; she has been working as a Chinese-Portuguese interpreter for many mega events, exchange visits between officials, and large-scale international conferences. Apart from working as an interpreter, she has also actively engaged herself in educational work to nurture young talents and contribute to the development of the translation industry.

### Being Tied up with Translation

Manuela is a Macanese who was born and raised in Macao. She grew up in a blend of Chinese and Portuguese cultural milieu, and being bilingual in Chinese and Portuguese gave her the advantage to become a successful candidate for the translator position in the civil service. In order to enhance her professional qualifications as a translator, she enrolled in the bachelor's degree programme in Chinese-Portuguese Translation Studies at UM. When she recalled her fond memories of studying at UM, she said, "As the course was designed for translators in the civil service, the curriculum encompassed a wide variety of professional elements; the academic content taught in the course was very precise and useful for my professional practice at work. At that time, I was working full-time while pursuing my studies, and thus I was able to apply the knowledge learned in classes to my workplace. As the classmates were all my colleagues and we shared many topics in common; therefore, we were enthusiastic to rush from Macao to Taipa to attend

## 人生轉折點

1999年12月20日是澳門回歸祖國的歷史性時刻，當時施校友在澳門政權交接儀式現場擔任中葡同聲傳譯工作，這是她傳譯生涯中其中一項最難忘的工作，也是她人生的轉折點。「在回歸前我一直參與澳葡政府的過渡小組工作，擔任葡方的傳譯代表。當時能夠透過工作親身見證這個歷史性時刻，心情固然十分興奮和激動，但我亦曾經猶豫過到底是選擇繼續留澳，還是移居葡萄牙？我知道自己很享受翻譯工作，而且覺得在回歸後翻譯行業的前途是明朗的，所以最後決定留在澳門發展。」在回歸二十年後的今天，施校友在翻譯行業備受認同，並分別於2011和2019年獲特區政府頒發勞績獎章和專業功績勳章，以表揚其傑出成就和在翻譯行業的貢獻，這同時也印證了她當初選擇留澳的決定並沒有錯。

談及獲獎感言，她笑言：「剛知道獲獎消息時心情當然非常興奮，不過獲得勞績獎章和專業功績勳章的意義是不同的。勞績獎章代表政府表揚自己多年來為社會所作出的貢獻，所以我要繼續做好自己的工作，為特區政府服務。至於專業功績勳章，獲獎除了是個人成就得到認同外，更重要的是代表政府對整個翻譯行業的肯定。自己在這行業工作多年，如今行業獲得認同，是非常高興的事。我希望這份榮譽能夠激勵更多正在學習翻譯的後輩，只要加以發揮所長，便能在工作崗位中發光發亮；同時我亦會繼續發揮自身能力去培育後輩，希望在教學相長的過程中為特區政府和母校培養更多優秀的翻譯人才。」



classes after work." Manuela was also very grateful to her two mentors at UM, Prof. Yao Jingming and Prof. Lei Kun Teng. Their enthusiasm in education had inspired her sense of mission in translation. She hopes to pass down her knowledge and experience to the next generation, give back to her alma mater and continue to serve the community.

## Turning Points in Life

On December 20, 1999, Manuela worked as a Chinese-Portuguese interpreter for the handover ceremony of Macao, which marked the historic moment of Macao's return to Mainland China. This was one of the most unforgettable experiences during her career journey and a turning point in her life. As she recalled, "I had been working as an interpreter in the transitional working group of the Macao's Portuguese government before the reunification. I was very grateful to have the opportunity to witness this historic moment at work. On one hand, I felt very excited about Macao's return to the motherland; on the other hand, I had also hesitated for a moment on whether I should continue to stay in Macao or move back to Portugal after the handover. I had made my decision to stay in Macao by then as I really enjoyed working as a translator and interpreter; I also believed that the translation industry will have a promising future after the handover." Twenty years after Macao's return to Mainland China, Manuela's efforts in the translation industry were recognized, as she was awarded the "Medal for Dedication" in 2011 and "Medal of Merit – Professions" in 2019 by the Macao SAR Government in recognition of her outstanding achievements and contributions to the development of the translation industry. These awards also validated her decision to continue to stay in Macao after the handover.

Manuela shared her feelings towards the awards with a big smile on her face, "I felt very excited when I heard about the news. However, the purpose of being awarded with the "Medal for Dedication" and the "Medal of Merit – Professions" was different. The "Medal for Dedication" was awarded to recognize my contributions and services to the Macao SAR Government over the years; I will continue to perform my duties with excellent performance to serve the government. For the "Medal of Merit – Professions", in addition to the recognition of personal achievements, it also represented the government's affirmation of the entire translation industry. I have been working in this industry for many years and was happy to know that it has been recognized by the government. I would like to express my sincere appreciation for the honor, also hope that it will serve as a powerful catalyst to inspire young talents who are studying translation to work harder as their strengths will be brought into full play in the workplace. Moreover, as 'Men learn while they teach', I will continue to share my knowledge and experience with the young talents in order to assist the government and my alma mater to cultivate more high-calibre translators."

## 學習是永無止境的道路

對施校友來說，傳譯員作為跨文化對話橋樑的構建者，肩負着非常重大的使命。她把傳譯員的腦袋比喻為中藥店內的「百子櫃」，需要不斷吸收新的詞彙，並把它們分類和儲存到不同的抽屜內；進行傳譯時需要從不同的抽屜內抽出合適的詞彙，並配出一張蘊含語境文化精粹的「藥方」，才可完整地把講者的意思傳達給聽眾。除了自身的工作經驗和專業培訓外，她強調作為一個傳譯員，必須要堅持「終身學習」，才能加深自己於不同領域的專業知識，為日後工作做好準備。「即使已經從事傳譯工作三十多年，我也不敢斷言自己能應付各種類型的會議。因為在進行傳譯那一瞬間會接收到大量訊息，需要很強的應變能力去聽明白和理解講者的意思，再以另一種語言翻譯出來，而且並非單純直譯，所以難度是相當大的。」施校友表示自己在過往的工作過程中雖然亦有失敗的經歷，但透過不斷學習和檢討，在日後的工作中不斷進步和取得更好表現，甚至得到認同，都使她很有滿足感。

## Learning is a Lifelong Process

Manuela believed that an interpreter undertakes an important mission to play the role as a bridge between cross-cultural communications. She described the interpreter's brain as "medicine cabinets" in Chinese herbal medicine pharmacies. The interpreter should constantly absorb, sort and store new vocabularies into different "medicine cabinets" and extract appropriate vocabularies from different cabinets during interpretation to convey a "prescription" with linguistic and cultural contexts, in order to completely convey the speaker's message in the source language to the audience. As interpreters, she emphasized that in addition to work experiences and professional trainings, it is also necessary to pursue "lifelong learning" to deepen their knowledge in different subject areas and better prepare themselves for work in the future. "Although I have more than 30 years of experience in interpretation, I still cannot tell you that I am able to interpret every single word in the conferences. As I will receive a lot of information constantly at the moment of doing an interpretation, I need to have a clear mindset and adaptability to understand the speaker's message quickly and convey the message accurately into another language at the same time. Interpretation is challenging work as we cannot convey the message simply with a literal translation," Manuela said. Talking about her past work experiences, she mentioned that although she had encountered failures at work before, she still kept on learning from any mistakes and tried to improve her future performance at work; her efforts and passion for work were recognized by the government, bringing her a great sense of satisfaction.



## 培養個人素質 勇敢走出舒適圈

施校友雖公務繁忙，仍心繫母校，不時回校擔任傳譯工作和任教翻譯課程，與母校攜手培育人才。她表示自己很享受回到母校和學弟妹進行分享及授課，每次也會毫不吝嗇地將自己過往的人生經驗和心得與他們分享，幫助他們認清目標和方向。對於正準備修讀翻譯專業或入行的校友，她坦言除了傳譯技巧外，外語能力、知識面和心理素質也十分重要。「在教學時，我經常強調紮實的語言根底、清晰的思考及認知能力是作為傳譯員的必要條件。同學們在求學時應作好身心方面的準備，善用母校優越的中葡雙語學習環境，增強自己的外語和跨文化溝通能力，同時也要培養個人心理素質；更重要的是必須要確立自己的目標，了解自己是否對翻譯行業感興趣。由於傳譯是一份沒有固定工作時間的職業，同學們必須要為工作付出很多時間去學習和做準備，如果沒有足夠的熱誠，便很難在這行業堅持下去。」

作為中國與葡語系國家之間的交流平台，特區政府一直致力發展與葡語系國家的交流合作機會。施校友表示回歸後中葡翻譯的地位和需求正不斷提升，而精通中葡雙語人才的發展空間也變得越來越大。她寄語校友應把握機遇、放眼世界、勇敢地走出舒適圈，積極到其他葡語系國家或大灣區尋找工作 and 發展機會，方可獲得寶貴經驗、了解自己的潛力和不足之處，明確地規劃自己的職業生涯發展。



## Cultivating Personality Traits and Daring to Step out of one's Comfort Zone

Although Manuela is busy at work, she still cares about her alma mater and always returns to the university to work as an interpreter or teaches translation courses; she hopes to work closely with UM to cultivate more talents. She said that she enjoys coming back to share and teach junior students; she would not hesitate to share her past life experiences and insights with students to help them find their life goals and direction. In addition to interpretation skills, she has also advised alumni planning to study translation or to join the industry to enhance their proficiency in foreign languages; she has broadened their knowledge in different subject areas and cultivated their psychological qualities. "When I was teaching my students, I always emphasized that interpreters should equip themselves with solid language foundation, clear mindset and excellent cognitive abilities. Students should be physically and mentally prepared and make good use of the excellent Chinese-Portuguese bilingual learning environment offered by their alma mater to enhance their proficiency in foreign languages and cross-cultural communication skills. More importantly, they should also cultivate their psychological qualities, set their goals and understand whether they are interested in working in the translation industry. As interpretation is a profession without regular working hours, students are required to spend a lot of time in preparation for the subjects of the speeches before interpretation; therefore, if you do not have a passion for work, it is quite difficult for you to stay in this industry," she said.

As the government plans to develop Macao as the trade cooperation platform between China and Portuguese-speaking countries, with the increasing collaboration between China and Lusophone countries, Manuela expressed that the status of Chinese-Portuguese translation and the demand for Chinese-Portuguese bilingual talents have been rising steadily after the handover, which would definitely provide more opportunities for the Chinese-Portuguese bilingual talents. She suggested UM alumni to seize opportunities, broaden their horizons and step out of their comfort zone to look for employment and development opportunities in Portuguese-speaking countries or the Greater Bay Area, which may help them gain valuable experiences, understand their strengths and weaknesses, and create their own career development plan.

## 校友會最新動向

### Alumni Associations News

澳門大學（廣東）校友會、澳門大學（香港）校友會及澳門大學榮譽學院校友會在2019/2020學年先後進行了換屆。以下刊登各校友會新一屆的成員名單。

The University of Macau (Guangdong) Alumni Association, the University of Macau (Hong Kong) Alumni Association and the Honours College Alumni Association of the University of Macau completed their new board members election of the 2019/2020 academic year. Please find below the lists of new board members of each alumni association.

### 澳門大學（廣東）校友會新任行政人員名單

#### List of New Board Members of the University of Macau (Guangdong) Alumni Association

職稱 / Title	姓名 / Name
會長 President	張思明 Zhang Si Ming
榮譽會長 Honorary President	唐濟鋒 Tang Jifeng
榮譽會長 Honorary President	劉淑勤 Liu Shu Qin
常務副會長 Executive Vice President	神東寧 Sen Tung Ning
副會長 Vice President	劉陳希 Liu Chenxi
副會長 Vice President	黎廣良 Li Guangliang
秘書長 Secretary	曹 巍 Cao Wei
副秘書長 Vice Secretary	范雪珂 Fan Xueke
財務長 Treasurer	曹 巍（兼） Cao Wei (Concurrent)
副財務長 Vice Treasurer	沈 晴 Shum Ching
學術及會務發展部部長 Academic and Association Affairs Minister	慕何青 Mu Heqing
學術及會務發展部副部長 Academic and Association Affairs Vice Minister	凱 倫 Kai Lun
公共關係部部長 Public Relation Minister	邱健鋒 Qiu Jianfeng
公共關係部副部長 Public Relation Vice Minister	薛子璐 Xue Zilu
公共關係部副部長 Public Relation Vice Minister	梁鈞倩 Liang Ruqian
網路及宣傳部部長 Internet and Publicity Minister	歐思好 Ou Siyu
網路及宣傳部副部長 Internet and Publicity Vice Minister	王競旭 Wang Jingxu
組織及康樂部部長 Recreation Minister	黎廣良（兼） Li Guangliang (Concurrent)
組織及康樂部副部長 Recreation Vice Minister	高 紅 Gao Hong
組織及康樂部副部長 Recreation Vice Minister	吳林坤 Wu Linkun
法務部部長 Justice Minister	范雪珂（兼） Fan Xueke (Concurrent)



澳門大學（廣東）校友會  
University of Macau (Guangdong)  
Alumni Association



澳門大學（香港）校友會  
University of Macau (Hong Kong) Alumni  
Association



澳門大學榮譽學院校友會  
Honours College Alumni Association of the University of Macau

## 澳門大學（香港）校友會新任行政人員名單

### List of New Board Members of the University of Macau (Hong Kong) Alumni Association

職稱 / Title		姓名 / Name	
委員會 Committee	主席 Chairman	徐潤培	Tsui Yun Pui Joseph
	副主席 Vice Chairman	李鎮錦	Li Chun Kam Philip
	義務秘書 Hon. Secretary	李勇治	Lee Yun Chi Lawrence
	義務司庫 Hon. Treasurer	劉國安	Lau Kwok On
專責小組 Sub-Committee	會務發展小組主席 Development Chairman	張海雲	Zhang Hai Yun Karen
	學術及教育小組主席 Academic & Education Chairman	楊文達	Yeung Man Tat Philip
	會員小組主席 Membership Chairman	雷海鵬	Lei Hai Peng Josh
	E - 校友小組主席 E-Alumni Chairman	孫秀婷	Sun Xiu Ting Sissi
	康樂小組主席 Social & Recreational Chairman	呂寶萃	Lui Po Sui Margaret
	網絡小組主席 Networking Chairman	鄭德信	Cheang Tak Son Thomas
	公關小組主席 Public Relations Chairman	韋志偉	Wai Chi Wai Wilson
	刊物小組主席 Publication Chairman	陳斯流	Chen Dennis
委員 Exco Member	文化小組主席 Publication Chairman	羅麗如	Lo Lai Yu Rita
	委員 Exco Member	伍國賢	Ng Kwok Yin Godwin
		梁景福	Leung King Fook Jackson
		鄒燦林	Chow Chan Lum Charles
		陳應國	Chan Ying Kwok
		樂法成	Lock Fat Shing Louis
羅俊英		Law Chon Ieng James	

## 澳門大學榮譽學院校友會新任行政人員名單

## List of New Board Members of the Honours College Alumni Association of the University of Macau

職稱 / Title		姓名 / Name			
會員大會 General Assembly	主席 Chairman	羅俊英	Law Chon Ieng		
	副主席 Vice Chairman	黃家賢	Wong Ka In		
	秘書 Secretary	雷苑瑩	Lei Yuan Ying		
監事會 The Supervisory Board	監事長 Supervisor	林 怡	Lam Yi		
	副監事長 Vice Supervisor	翁敏婷	Iong Man Teng		
	秘書 Secretary	陳正僑	Chan Cheng Kio		
	監事 Director	何鎮東	Ho Chan Tong	卓明輝	Cheok Meng Fai
理事會 The Council	理事長 President	李綺婷	Lei I Teng		
	副理事長 Vice President	馬倩婷	Ma Sin Teng		
	司庫 Treasurer	陳凱盈	Chan Hoi Ieng		
	秘書長 Secretary	鍾彥慧	Chong In Wai		
	公關專員 Minister of Public Relations	梁凱彤	Leong Hoi Ieng		
	校友關係專員 Minister of Alumni Relations	劉淑婷	Lao Sok Teng		
	設計師 Designer	吳曉兒	Ng Hio I	譚曼婷	Tam Man Teng
	活動專員 Event Executive	霍珉童	Fok Man Tong	梁穎妍	Leong Weng In
		梁嘉輝	Leong Ka Fai	劉曉坤	Lao Hio Kuan
		張少妍	Zhang Shaoyan	龔美嫻	Kong Mei Han
		何卓愉	Ho Cheok U		
	網頁管理員 Webmaster	古倩怡	Ku Sin I		
法律顧問 Legal Consultant	盧俊業	Lou Chon Ip			

## 校友會活動花絮

## Alumni Associations Activity Snapshots

## 澳門大學校友會 (AAAUM)



1. 澳門大學校友會於2020年5月21日舉行年度會員大會及晚宴，會上總結了2019年的會務工作，並向嘉賓及會員介紹2020年的活動。

The University of Macau Alumni Association organized the "Assembly General Meeting and Dinner" on 21 May 2020. The Board concluded the work of the association in 2019 and presented the activity plan of 2020 to guests and members during the meeting.

2. 澳門大學校友會於2020年6月25日舉行「茶療養生」專題講座，並邀請桂粵中華文化交流促進會代表主持，向嘉賓及校友會會員介紹茶葉的分類及特性，沖泡和煮茶的方法及技巧。

The University of Macau Alumni Association organized a "Tea Therapy" seminar on 25 June 2020. A representative of the Guiyue Chinese Cultural Exchange Promotion Association was invited to introduce the classification and characteristics of tea plants, as well as tea brewing methods and techniques to guests and members.



## 澳門大學 (北京) 校友會 (UMBJAA)

澳門大學 (北京) 校友會與澳門科技大學北京校友會於 2019 年 12 月 21 日聯合組織了「慶祝澳門回歸祖國 20 週年暨聖誕聯歡」活動。兩校校友們歡聚一堂，共祝澳門美好發展。

The University of Macau (Beijing) Alumni Association and the Beijing Macau University of Science and Technology Alumni Association co-organized a party to celebrate "The 20th Anniversary of Macao's Return to China" and Christmas on 21 December 2019. The alumni of both universities gathered and toasted to a bright future for Macao SAR.



## 澳門大學 (廣東) 校友會 (UMGDAA)



1. 澳門大學 (廣東) 校友會與其他團體於 2020 年 1 月下旬成立工作小組，在各地採購醫療物資，並於 2 月上旬把物資捐贈到對接的廣州前線及中山醫院。

The University of Macau (Guangdong) Alumni Association established a working group with other associations in January 2020 for the procurement of medical supplies around the world. The medical supplies were donated and delivered to hospitals in Guangzhou and Zhongshan in February 2020.

2. 澳門大學 (廣東) 校友會與澳門大學學生會校友會聯同其他組織於 2020 年 2 月下旬發起捐贈醫療物資的籌款活動，並已於 3 月中旬捐贈到廣東省多間醫院。

The University of Macau (Guangdong) Alumni Association and the Alumni Association of the University of Macau Students' Union organized a fund-raising campaign with other associations for donating medical supplies in late February 2020. Materials were delivered to different hospitals in Guangdong Province in mid-March 2020.



## 澳門大學 (香港) 校友會 (UMHKAA)



1. 澳門大學 (香港) 校友會於 2019 年 12 月 9 日包船遊覽西貢群島，享受陽光海風。

The University of Macau (Hong Kong) Alumni Association held a boat trip in Sai Kung Island on 9 December 2019 to enjoy the sunshine and sea breeze.

2. 澳門大學 (香港) 校友會行政成員於 2020 年 1 月 18 日與全球大學校友會聯盟二周年會員大會。

The committee members of the University of Macau (Hong Kong) Alumni Association attended the 2<sup>nd</sup> Assembly General Meeting of Global Universities Alumni Union on 18 January 2020.



## 澳門大學 (閩南) 校友會 (UMMNAA)



澳門大學 (閩南) 校友會於 2019 年 12 月 14 日組織參觀校友的工作企業「他趣」及「宜信」及聖誕聚餐。同時藉著節日送暖，為偏遠山區的兒童投保大病健康醫療險，關心幫助山區兒童，回饋社會。

The University of Macau (MinNan) Alumni Association organized alumni workplace visits to the enterprises "Touch" and "CreditEase", and a Christmas party on 14 December 2019. They also delivered their Christmas wishes and love to children in remote areas by purchasing critical illness insurance coverage for them, as a way to give back to the society.

## 澳門大學 (上海) 校友會 (UMSHAA)

1. 澳門大學 (上海) 校友會於 2019 年 10 月 26 日組織了「進行物聯網時代『端』的創新探索分享會」並邀請曾曉東校友為分享嘉賓，其後校友分享工作的點滴以及追憶母校學習的美好印象。

The University of Macau (Shanghai) Alumni Association organized a sharing session titled "Exploring Innovation in the Era of the Internet of Things through End-to-End Solutions" on 26 October 2019. Alumnus Zeng Xiaodong was invited as a guest speaker for the session. After the sharing session, alumni also shared their work experiences and recalled many fond memories of their alma mater.



2. 澳門大學 (上海) 校友會於 2020 年 4 月發起向母校捐贈防疫物資，熱心協助大學的防疫工作及復課安排。

The University of Macau (Shanghai) Alumni Association donated epidemic prevention materials to UM in April 2020, in order to support the university's epidemic prevention and class resumption preparation work.



## 澳門大學東亞大學公開學院同學會 (UEASA)

1. 澳門東亞大學公開學院同學會於 2019 年 11 月 23 日舉行《創作人談創作 17》新書發行儀式。  
The University of East Asia Open College Students' Association organized a book launching ceremony for "Creators on Creation XVII" on 23 November 2019.



2. 澳門東亞大學公開學院同學會及澳門華夏文化產業協會於 2019 年 12 月 15 日合辦「台山僑鄉」一天遊。  
參觀台山市端芬鎮大同河畔及梅家大院。

The University of East Asia Open College Students' Association and the Chinese Cultural Industries Association of Macao organized a one-day tour to Taishan City on 15 December 2019. They visited the Datong River and the Mei's Grand Courtyard in Duanfen Town, Taishan City.

## 澳門大學電機及電腦工程系校友會 (UMECEDAA)

澳門大學電機及電腦工程系校友會於 2019 年 10 月 19 日舉辦「澳大電機系校友會成立暨學系成立 30 週年」聚餐聯歡活動，邀請了不少嘉賓作多個專題講座，吸引不同屆別的校友參與。

The University of Macau Electrical and Computer Engineering Department Alumni Association (UMECEDAA) organized a reunion banquet to celebrate the "Establishment of UMECEDAA and the 30<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the Department of Electrical and Computer Engineering" on 19 October 2019. Guests were invited to give talks on different topics. Many alumni who graduated in different years attended the banquet.



## 澳門大學榮譽學院校友會 (UMHCAA)



澳門大學榮譽學院校友會於 2019 年 11 月以品酒及咖啡工作坊形式舉辦「第七屆澳門大學榮譽學院校友會友生指導計劃」，以增進校友與學院學生的交流及互動。

The Honours College Alumni Association of the University of Macau organized "The 7th Alumni Mentorship Scheme of UMHCAA" in the form of wine tasting and coffee workshops in November 2019, in order to enhance interaction and friendship between alumni and college students.

## 澳門大學學生會校友會 (AAUMSU)

1. 澳門大學學生會校友會於 2019 年 11 月、12 月舉辦了三場「青年聚一敘」系列活動，分別邀請專盛顧問公司合夥人黃成彬、澳門市務學會理事長盧善滔及民眾建澳聯盟主席陳俊拔向與會者分享經歷和心得。

The Alumni Association of the University of Macau Students' Union organized three sessions titled "Youth Sharing and Reunion" in November and December 2019. Mr. Huang Chengbin, Partner of Prowell Consulting Limited, Mr. Lou Sin Tou, President of the Macau Marketing Institute, and Mr. Chan Chon Pat, Chairman of Aliança de Povo de Instituição de Macau were invited to share their experiences in the sessions.



2. 澳門大學學生會校友會與澳門大學（廣東）校友會攜同其它組織共同合作，向廣東省五家醫院捐贈醫療物資。

The Alumni Association of the University of Macau Students' Union, the University of Macau (Guangdong) Alumni Association and other associations donated medical supplies to five hospitals in Guangdong Province.

## 澳門大學校友體育會 (UMASA)

澳門大學校友體育會於 2020 年 6 月 25 日參加了「2020 澳門國際龍舟賽」。

The University of Macau Alumni Sport Association joined the "Macao International Dragon Boat Races 2020" on 25 June 2020.





餐廳  
Restaurants

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
七折 30% Off	香樹里烘焙 (澳門大學店) (UNIVERSITY OF MACAU SHOP)	(853) 2843-1881	早、午餐享有7折優惠，而晚餐則享有65折優惠。 * 全日茶食將收取額外10%服務費，外賣自取則免收服務費。 Enjoy 30% off for breakfast and lunch, and 15% off for dinner. * 10% service charge is required for dine-in service starting from the same date. Service charge is exempted for takeaway.
七折 30% Off	太平洋咖啡 (澳門大學店) (PACIFIC COFFEE (UNIVERSITY OF MACAU SHOP))	(853) 2850-6202	可享有七折優惠 Enjoy 30% discount
七折 30% Off	CAFE DECCO 威時咖啡廳 CAFE DECCO MACAO	(853) 2882-3326	可享主餐、麵飯餐牌、中式套餐、飲品牌以自助午餐八折優惠 * 每次優惠最多12位 * 優惠不適用於外賣 * 優惠不可與其他優惠同時使用 * 優惠不包括其他服務費 Enjoy 20% off offer on Ala Carte, Noodle Bar Menu, Chinese Set, BV list and Buffet Lunch * Applicable for up to 12 persons * Not applicable to any functional levels * Chargeable for any functional level and other promotion offers * Offer not included 10% service charge.
八折 20% Off	口福美食廣場 (澳門大學舊址坊) Kou Fu Food Centre (Small at University of Macau)		於以下食肆消費可享有八折優惠： 1. 1983南洋美食 2. F&B (飲品店) 3.R&B 巡茶 於於以下食肆消費可享有九折優惠： 1. 文鼎居 2. 珠記麵家 3. 廣東廚師美食 4. 茶米市 5. 龍記麵粉 6. 龍記麵粉 7. KIM'S FOOD KOREAN CAFE Enjoy 20% discount at below stalls: 1. 1983 NAMI IEONG 2. F&B (Fresh Juice) 3. R&B TEA Enjoy 10% discount at below stalls: 1. CHA SIO WONG 2. CHU KEI 3. KUONG TONG SON TAK 4. CHACHAKO 5. FISH ME 6. KIM'S FOOD KOREAN CAFE 7. KIM'S FOOD KOREAN CAFE
八折 20% Off	澳門大學 澳門新澳門 L'Arc Macau	(853) 8860-6128	於澳門新澳門餐廳可享有九折、晚市八折 於澳門新澳門自助三人同行一人免費 * 優惠僅限2020年12月31日 * 優惠適用於午餐、晚餐及下午茶 Enjoy 10% off during lunch session; 20% off during dinner session at L'Arc Chinese Restaurant and Fine Dining Enjoy 15% off at L'Arc Lounge * Valid until 31 December 2020
八折 20% Off	上行咖啡 LYNICAL CAFE	(853) 2875-0688	全店8折、飲品5折、滿300送50現金券 Enjoy 20% off for food, 50% off for drinks; Free MOP80 coupon upon MOP300 purchase
八折 20% Off	葡國餐廳2 VINHA 2 RESTAURANT	(853) 2872-7988	惠顧可享八折優惠 Enjoy 20% off discount
八五折 15% Off	澳門樹松莊 BANYAN TREE MACAU	(853) 8883-6688	惠顧澳門樹松莊尚坊及真露餐廳，可享八五折優惠(不包括酒精飲品及促銷活動) Enjoy 15% off on food and non-alcoholic beverages purchase at Saffron and Belon at Banyan Tree Macau
八五折 15% Off	藍心代表 DIM SUM ICON	(853) 2857-5550	八五折優惠 Enjoy 15% Off
八五折 15% Off	樂習美食中心 LISBOA PALACE RESTAURANT	(853) 2857-9805	八五折優惠 Enjoy 15% Off
八五折 15% Off	溫庭咖啡 TEMP	(853) 2872-6529	八五折優惠 15% Off

保健美容  
Health Care

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
九折 10% Off	聯明物理治療中心 STEP FORWARD PHYSIOTHERAPY CENTRE III	(853) 2881-2982	持有澳門校友卡者有全店產品/服務九折優惠 * 優惠期至2021年8月23日 * Enjoy 10% discount for all products/service with UM Alumni Card * Offer valid until 23 August 2021
九折 10% Off	布加士醫療中心 PROGRESS MEDICAL CENTER	(853) 2852-2879	診金九折 購買醫療產品九折 眼科檢查費七折 10% discount in consultation 10% discount on health product 30% discount for eye examination package
九折 10% Off	澳門清漸聽力中心 EASTHEAR HEARING CENTRE	(853) 6528-1668	免費聽力檢測 低至八五折優惠 九折優惠 Free hearing test Discount up to 15% off for purchase of wired hearing aid 10% off for purchase of the first ear-hook hearing aid and 40% off for purchase of the second ear-hook hearing aid
其他 Other	終身美麗專業美容中心 ETERNAL BEAUTY PROFESSIONAL BEAUTY CENTRE CO.LTD	(853) 2851-9773	凡親臨美容中心FACEBOOK「讚」及「分享」即可獲贈一次免費「鑽石保潔美顏(經絡淋巴療法)」 凡親臨美容中心FACEBOOK「讚」及「分享」即可獲贈一次免費「鑽石保潔美顏(經絡淋巴療法)」 1人1會可獲6折優惠; 2人同行則可享有七折 Like the page on Facebook, can enjoy a free treatment on Diamond Hydrating Treatment/Acupressure Massage. Acupressure Massage. Enjoy 40% discount for new membership; 50% discount for 2 participants

酒店  
Hotels

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
五折 50% Off	澳門新澳門酒店 GRANDVIEW HOTEL MACAU	(853) 2883-7788	<ul style="list-style-type: none"> <li>惠顧酒店餐廳(華商酒樓、君悅軒及醉怡吧)可獲九折優惠</li> <li>酒店優惠：原定價三折</li> <li>星期日至五：原定價四折</li> <li>星期六：原定價五折</li> <li>公眾假期及前夕：原定價五折</li> <li>包括兩份自助早餐</li> <li>免費升級客房服務</li> <li>餐飲優惠不適用於公眾假期和特別節日、晚宴及節日套餐</li> <li>須提前預訂房間</li> <li>有效期至2020年12月31日</li> <li>Enjoy 10% off discount privilege at restaurants and bar list below: Valencia Restaurant, Kuan 1 Hin Chinese Restaurant and Cherie's Corner Accommodation: 70% off tariff rate Saturday: 55% off tariff rate Public holidays and Eve: 50% off tariff rate * Inclusive two complimentary buffet breakfasts * Free upgrade to next room category * The F&amp;B discount offer does not apply to public holidays and special occasions, and is not valid for banquet and festive menu * Advance reservation is required * Valid until 31 December 2020</li> </ul>
八五折 15% Off	竹灣酒店 POUSSAD DE COLONNE	(853) 2888-2143	住宿、用餐及零售可獲八五折優惠 個人化宴會套餐可獲九五折優惠 Enjoy 15% off for accommodation, dining at restaurants or catering services Enjoy 5% discount on packages for any personalized celebrations
其他 Other	香港希爾酒店 ROYAL PLAZA HOTEL	(852) 2622-6110	<ul style="list-style-type: none"> <li>可享用住房優惠(由港幣500元至400元另加10%服務費)</li> <li>有效期至2020年12月31日</li> <li>Enjoy special room rate (prices range from HKD \$500 to HKD \$1400) subject to 10% charge per room per night</li> <li>* Valid until 31 December 2020</li> </ul>

餐廳  
Restaurants

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
九折 10% Off	代理倫明 LU BAN CHA DINING	(853) 2875-2375	消費滿MOP150可享9折, 餐券除外 Enjoy 10% off upon purchase over MOP150 (except set meal)
	路邊茶檔 LU BAN CHA DINING	(853) 2852-3036	惠顧可享九折優惠 Enjoy 10% off *優惠期至2021年5月11日 *Offer valid until 11 May 2021
	柏倫甜品水果店 FRUIT'S FRUIT & FRUIT	(853) 6614-6161	甜品消費滿MOP100可享9折 Enjoy 10% off upon purchase over MOP100
	澳門大學書藝坊商場 必勝客 PRIZZA HUT at The S8 UNIVERSITY MALL of UM	(853) 2826-3633	惠顧可享九折優惠 Enjoy 10% off
	澳門大學書藝坊商場 賽百味 SUBWAY at The S8 UNIVERSITY MALL of UM	(853) 2825-9231	可享九折 (此項優惠不能與其他優惠同時享用) Enjoy 10% off (This offer cannot be used in conjunction with other offers)
	澳門大學書藝坊商場 ANYONE TEA ANYONE TEA at The S8 UNIVERSITY MALL of UM	(853) 6338-2488	持有澳門校友卡可享九折優惠 Enjoy 10% discount with UM Alumni Card
	廚藝餐廳 TALAY THAI RESTAURANT & BAR	(853) 2872-7207	全店9折 假日除外 Enjoy 10% off (except holidays)
	天福合式鐵板燒 TIN FOK TAIWANESE STEPPANVAKI	(853) 2845-4204	全任折優惠 (除情人節、聖誕節等節日及餐券除外) 惠顧可享九折優惠 Enjoy 10% discount on all items (excluding menu for special occasions e.g. Valentine's Day, Christmas etc) Complimentary side order upon "liking", "sharing" and "following" of Facebook page
	西洋餐館 SEEK YOUR CHOICE BISTRO	(853) 2871-4150 6360-7490	惠顧包邊晚餐可享九五折優惠 *此優惠不可與其他優惠同時享用 Enjoy 5% off on catering service * This offer cannot be used in conjunction with others promotions
	九五折 5% Off		

購物  
Shopping

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
七折 30% Off	皇家眼鏡公司 ROYAL OPTICAL	(853) 2859-1424	七折優惠 Enjoy 30% Off
七五折 25% Off	歐洲珠寶鐘錶 EUROPE TEMPERECES	(853) 6288-5620	出示校友卡可享以下優惠: 1. 消納強 (Paneral) 74折起, 額外2% 優惠。 2. 卡地亞錶 (Cartier) 75折起, 額外2% 優惠。 3. Franck Muller 5折起, 額外5% 優惠。 4. 天梭 (Tissot) 75折起, 額外5% 優惠。 5. 卡地亞 (Cartier) Omega 65折起, 額外5% 優惠。 6. 卡地亞 (Cartier) Omega 65折起, 額外5% 優惠。 7. 鐘錶可獲0折優惠 以上優惠不適用於特價貨品 Customer with UM alumni card will enjoy the following privileges: i. Paneral watches up to 16% discount, UM alumni enjoy extra 2% discount ii. Cartier watches up to 35% discount, UM alumni enjoy extra 2% discount iii. Franck Muller up to 5% discount, UM alumni enjoy extra 5% discount iv. Omega watches up to 35% discount, UM alumni enjoy extra 2% discount v. Omega watches up to 35% discount, UM alumni enjoy extra 2% discount vi. Purchasing of any 1 carat or above GIA certified diamonds will have up to HK\$2,000 cash rebate vii. Diamond jewellery with 10% discount **The above discounts do not apply to special discounted items **Offers are subject to the terms and conditions of the merchant. Please contact the merchant for details
八折 20% Off	澳科世紀有限公司 ACOMEN TECNOLOGIA LDA COMPANHIA LIMITADA	(853) 6881-0050	Lenovo智能手機產品入折 VAIO 電腦產品九折 詳情請電: www.acomen-era.com 20% discount on Lenovo Smart Watch products 10% discount on VAIO notebook computer products For details, please visit website: www.acomen-era.com

餐廳  
Restaurants

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
八八折 12% Off	Wolpack Tapas & Grill Lounge	(853) 6687-8771	可享八八折優惠 **優惠期至2020年12月31日 12% off on all regular items **Valid until 31 December 2020
九折 10% Off	澳門百老匯™ Broadway Macau™	(853) 8883-3338	惠顧「澳門百老匯™」指定餐廳可享9折優惠 (共31家指定餐廳): 1. 百味館 2. 胡椒廚房 3. 33小籠包 4. 加東 5. 樂記皇庭酒家 6. 度小月 7. 皇冠小館 8. 巴山醉雞粉 9. 福友居美食 10. 鳳城龍記燒臘海鮮酒家 11. 火宮殿 12. 李家菜 13. 牛牛小吃 14. 特記牛什 15. 新馬路成記粥品 16. 新斗記 * 優惠期至2020年12月31日 Enjoy 10% discount at below designated restaurants at Broadway Macau™ (31 restaurants in total): 1. Broadway Kitchen 2. Pepper Lunch 3. 33 Xiao Long Bao 4. Katong Corner 5. Ving Kei Tao Fun Min Sek 6. Du Heiao Yueh 7. Wong Kun Sio Kun 8. Ba Shan Spicy Noodles 9. Lo Yau Gai Mei Sik 10. Fong Seng Lai Kei Restaurant 11. Hoo Gong Dian 12. Lei Ka Choi 13. Ngau Ngau 14. Chi Kei Ngau Chap 15. San Ma Lo Seng Kei Congee 31. D'green * Offer valid until 31 December 2020
	遊咖啡 CARE VOINAGE	(853) 6681-8121	惠顧可享九折優惠 Enjoy 10% off
九折 10% Off	葵 CHOPSTICKS BY AZUCAR	(853) 2850-6789	可享葵大優惠餐廳 可選擇主全餐套餐 (加盟店除外) 九折優惠 Enjoy an exclusive menu for UM 10% off for all branches by AZUCAR (Except Franchisee)
	富臨軒 FORTUNE INN RESTAURANT	(853) 2850-6263	惠顧可享九折優惠 Enjoy 10% off
	駿龍酒店 GRAND DRAGON HOTEL	(853) 2883-9933	「龍龍軒」粵菜館可享9折優惠 * 優惠期至2020年12月31日 Grand Dragon Palace (Chinese Cuisine) - Enjoy 10% discount * Offer valid until 31 December 2020
九折 10% Off	澳門銀河™ Galaxy Macau™	(853) 8883-2221	凡惠顧「澳門銀河™」以下指定餐廳可享9折優惠 1. 皇朝酒家 (亞洲美食坊) 2. 胡椒廚房 (亞洲美食坊) 3. 龍龍軒 (亞洲美食坊) 4. 百勝廚 (亞洲美食坊) 5. 聚芳 (晚飯) 6. Passion 傳統法式麵包咖啡店 7. 百樂滿酒樓 8. 彭慶記 9. 彭慶記 Enjoy 10% discount at below designated restaurants at Galaxy Macau™ 1. Honey Moon (Taste of Asia) 2. Pepper Lunch (Taste of Asia) 3. Saboten (Taste of Asia) 4. Prima Taste (Taste of Asia) 5. Festiva Buffet Restaurant (Dinner only) 6. Café de Paris 7. Passion 8. Pak Lok 9. Pang s kitchen * Offer valid until 31 December 2020

購物 Shopping

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
九折 10% Off	 心弦表演及製作有限公司 FELCE PERFORMANCE PRODUCTION COMPANY LIMITED	(853) 6650-5240 6611-1221 6283-8377	可獲九折優惠 Enjoy 10% off  消費滿澳門幣500元以上，可享九折優惠(不適用於特餐服務) Enjoy 10% off on purchase of MOP500 or more (Not applicable on wedding service)
	 亞洲鋼琴城有限公司 FUJIASIA PIANO CITY FIAN	(853) 2875-7112	購買鋼琴可享九折 Enjoy 10% off for piano
	 熊廚房 KUMA KITCHEN	(853) 2878-3126	買曲奇或蛋糕可享九折 Enjoy 10% off for cookies and cake
	 立自自動商業服務有限公司 IGMUIF LTD	(853) 2893-8666	訂購各款飲品，可享九折 Enjoy 10% off on drinks
	 樂音電器服務中心有限公司 MACAU PANASHOP	(853) 2852-6286	購買Panasonic產品可獲九折優惠(特價產品除外) *有效期至2020年12月31日 Enjoy 10% off on "Panasonic" products (except discount items) * Valid until 31 December 2020
	 山樂鋪旅行戶外用品專門店 MOUNTAIN WALLED	(853) 2835-2675	惠顧可享九折優惠(特價品除外) Enjoy 10% off discount privilege
	 MR.BOX	(853) 2835-7717	所有產品均可享有會員價 *特價產品除外 * except discounted items
	 澳門文化廣場書店(澳門大學店) PLAZA CULTURAL MACAU LDA (UM STORE)	(853) 6301-2972	可享九折優惠 Enjoy 10% discount
	 澳門文化廣場有限公司 PLAZA CULTURAL MACAU LTD	(853) 2852-2447	惠顧正價禮品可享九折 惠顧本場圖書可享九五折 九折優惠本場圖書特價金券 Enjoy 10% off for regular price item Enjoy 5% off for regularly textbooks Enjoy 10% off for purchasing cash coupons
	 SEPH PRODUCTION	(853) 2566-5636	所有攝影套餐均可獲九折優惠 Enjoy 10% off discount on all photo taking packages
九折-九五折 5-10% Off	 花舍 SIN	(853) 6666-9493	所有貨品九折 凡惠顧均免費贈送Florihana產品之份 Enjoy 10% off Free gift (Florihana product) upon any purchase
	 WHATZUP LIMITED	(853) 2871-6339	享九折優惠(公價貨品,特價套餐除外) *優惠期至2022年12月31日 ** Offer is valid until 31 December 2022
	 赤刻匠品 Trakarr Collection	(853) 6687-9817	持有澳大校友卡可享所有書藝化禮品、文創產品九折優惠 優惠期: 1/9/2020 - 31/8/2025 更多詳情可致電: http://www.trakarr.com/collection/ 如欲查詢書藝化禮品歡迎參加我們書藝講座: trakar-collection * Offer is valid on purchase of any creative products with UM Alumni Card * Offer is valid until 31 August 2025 For details, please refer to: http://www.trakarr.com/collection/ For further enquiries or more information about ordering personalized gifts, please contact us on WeChat: trakar-collection
	速泳游泳用品 SPEED SWIMWEAR	(853) 6828-5305	持有澳大校友卡可享全店九折優惠 Enjoy 10% discount in store with UM Alumni Card
	FUJITA 富士公司 FUJITA FUJIN	(853) 2833-2945	凡購買正價鞋貨品，除公價貨品外，可享九五折至九折 Enjoy a 5% to 10 % discount on regular items (except fixed price items)

購物 Shopping

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
八折 20% Off	 得意寶嬰用品專門店有限公司 BB CUTE BABY SHOP	(853) 2836-2280	童裝九折 嬰兒及孕婦用品、玩具及嬰童裝九折 嬰兒食品、尿布及嬰童用品可享九五折優惠 購買現金券可享九折優惠(現金券不可與其他優惠同時使用，亦不能換購尿片、奶粉及紙尿布) ** 以上優惠不適用於特價貨品、奶粉及尿布 20% off for kids' wear 20% off for infants' clothes, baby and maternity products, toys and gift packages 10% off for baby food products. Special offer for baby products is not applicable with other discounts or promotions 10% off for baby food, cash coupon, milk powder and products of Sebamed ** Above mentioned discounts are inapplicable to products on sale, milk powder and products of Sebamed**
	 樂林琴行(樂林音樂中心) LOK LAM KAM HONG / LOK LAM MUSIC CENTER	總行: (853) 2856-7732 澳門大馬路 UM branch: (853) 6280-3780	首次報讀樂林音樂中心課程(總行上課)，專享八折優惠 購買樂器可享九折起等優惠 澳門大學分店新海斯街門市部結他、買樂器結他，買樂器結他，電話他等可享優惠券及送禮，並享永久免費調音服務 購買樂器及樂器配件可享八折起等優惠 20% discount on tuition fees on any first enrolment of musical courses (attended class in Headquarters) 10% discount on musical instrument purchase During the UM branch opening period, complimentary guitar soft case, guitar pick and life-longed free tuning services will be offered for any purchase of Guitar, Ukulele and Acoustic Guitar 20% discount on any purchase of music scores and musical accessories
	 官燕莊燕窩專門店 ROYAL BIRD'S NEST SHO	(853) 2870-1223	惠顧同食燕窩可享八折優惠，更可享買四送一優惠 惠顧名燕窩乾貨可享九折批發優惠價外，半斤以上惠顧可加送一罐即食燕窩 Enjoy 20% off for instant bird's nest and buy 4 get 1 free ! Enjoy a free can instant bird's nest for 0.5 kg of dried groceries
	 綠花園 SERENE GARDEN	(853) 2893-8321	惠顧可享八折及贈送日可享九折優惠 Enjoy 20% off on regular days and 10% off on holidays
	 現代眼鏡中心 THE PROFESSIONAL OPTICAL CENTRE	(853) 2830-4937	惠顧可享八折優惠 Enjoy 20% off
	 心儀裝飾禮品店 SAMI NGAN SEK LAI PAINT TM	(853) 6686-0738	1.持有澳大校友卡享有全店八折優惠 2.持有澳大校友卡享有免費清洗首飾 3.持有澳大校友卡享有特備首飾修理服務 (上述優惠不設限期)
	 PM宴會管理及製作有限公司 PM EVENT AND EXHIBITION	(853) 2872-1718	2. Enjoy free jewelry cleaning service with UM Alumni Card 3. Enjoy special discount for jewelry repair and inlay service with UM Alumni Card (The above discounts do not have expiration dates)
	 葡道酒業 PUDAO WINES	(853) 2822-8124	花車八五折(假日除外),宴會場佈置九折 15% off for bouquet (except holidays), 10% off for venue decoration
	 星級BB攝影有限公司 SUPER STARS BB PHOTOGRAPHY CO.LTD	(853) 2896-0000	惠顧可享正價商品八五折優惠，消費滿澳門幣2,000即可獲贈一瓶神秘美顏並享免費送貨 活動期間消費滿500元獲贈澳門幣50元禮券 MOP2,000 with free delivery Join Pudoao Wines member and get a MOP50 voucher
	 方糖熊 SUGAR TEDDY	(853) 2835-3222	惠顧正身設計禮品及星級BB攝影套餐可享八折優惠 Enjoy 12% off on all Tailor-made Gifts and Photography Package
八八折 12% Off	 方糖熊 SUGAR TEDDY	(853) 2835-3222	凡購滿MOP100(即食食品)可享八八折優惠 Enjoy 12% off discount on purchasing MOP 100 of instant foods
	 AVIS MACAU	(853) 2833-6789	惠顧新裝花車特惠套餐可享九折優惠 惠顧豪華車隊服務(4小時以上)可享九折優惠 10% extra discount for wedding special package 10% off of the Chauffeur Drive Service for over 4 hours
	 咀香園餅家 CHOI HONG YUEN	(853) 2835-5966	正價餅食可享九折優惠(煙、酒、罐頭、絲綢、綉鞋及特價品除外) Enjoy 10% off on regular-priced products (except cigarette, wine, canned food, wedding biscuits, cash coupon and discount items)
九折 10% Off	 精潔清潔服務有限公司 Companhia de Serviço de Limpoza Proficiente Alta Limited	(853) 6683-9263	日禮辦公室清潔服務可享九折 10% discount on daily office cleaning

其他  
Others

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
八五折 15% Off	尚音音樂教育中心 SONANCE MUSIC	(853) 2845-4072	編排及成人鋼琴班可享八五折優惠 編排及成人鋼琴班可享八五折優惠 15% discount on Basic Adult Piano Course 15% discount on Kid's Painting Course (first enrollment) with a complimentary drawing book and powder pan 15% discount on music instrument
九折 10% Off	澳門舞者工作室 THE DANCE STUDIO MACAU	(853) 6326-4455	以現金繳納本會課程(除會費外)可享九五折優惠 Enjoy 5% off of tuition fees when applying courses with cash payment (except the course for members)
九折 10% Off	亞洲樂器中心 MACAU UKULELE CENTRE	(853) 2835-4169	惠顧任何樂器、音箱及夏威夷小結他均可獲九折優惠(不適用於任何附件購買、學費及特價品) * 2名校友同行報名購買夏威夷小結他(4名),每人可減免澳門幣500元(2名校友須於同一時段上堂學習) Enjoy 10% off on Guitars, Amplifier and Ukulele (Not applicable on accessories, lessons and discount items) * MOP500 off per 4 lessons when 2 UM alumni book in for the same time slot of Ukulele lesson
九五折 5% Off	悅韻健身有限公司 HAPPY LEARNING LTD	(853) 2852-9223	惠顧可享九五折優惠 Enjoy 5% off
九五折 5% Off	迷你健身室 MINI FITNESS STUDIO	(853) 2893-0194	私人教練課程九五折 運動健身課程九五折 Enjoy 5% off on private coaching Enjoy 5% off on sport product items
九五折 5% Off	烘焙工房 BAKERY WORKSHOP	(853) 2856-5886	出訂過大校友卡相贈 "Wilson 美國專業糕點師傅班", 即澳門幣500元(只限Course 1) Enjoy MOP 500 rebate for applying "Wilson Method Certificate Course" by presenting UM alumni card (Only applicable to Course 1)
其他 Other	成明教務發展汽車學校 ESCOLA DE CONDUCIAO AUTO SENG MENG	(853) 2836-8008 2836-3236	新考生將獲免行政費用澳門幣壹佰元正的優惠 如須再次遞交入黨申請的考生,或已報名入黨申請的考生,均可享有豁免行政費用澳門幣壹佰元正 **以上優惠方案, 成明教務發展汽車學校保留最終決定權 Waive MOP100 of administration expenses for resubmission and reexamination of vehicle application **Seng Meng reserve the right to grant the privileges on their terms
其他 Other	廣集德律師事務所 D&S LAW FIRM	(86) 7563355171	所有律師服務費按《原審會物價冊》、司法廳律師服務收費管理實施辦法》計算後約折收取、免重法律諮詢、免費提供初步法律風險分析及評估、免費提供法律方案設計 All lawyer's fees are set according to the measures of Guangdong's Price Bureau and Department of Justice. There is no charge for the initial consultation, the preliminary legal risk analysis and legal solution are also provided free to alumni card holders
其他 Other	國浩律師(粵波)事務所 GRANDALL LAW FIRM (NINGBO) OFFICE	(86) 13867877365	免費諮詢中國法律 Enjoy free charge for the consultation of Chinese Law

更多的優惠將為閣下送上..... More privileges to come...

上述優惠均需出示「澳門大學校友卡」方能使用, 只限正價貨品並不能與其他優惠同時使用, 各商戶保留最終決定權。  
All the above offers only apply to purchases on regular prices and cannot be used in conjunction with any other promotional offers. You must show your UM Alumni Card at time of purchase. Vendors reserve the right to grant the privileges on their terms.

購物  
Shopping

折扣優惠 Discount Privilege	公司名稱 Name of Vendor	電話 Tel.	備註 Remarks
九折-九五折 5-10% Off	SOHO THE GIG ZONE/ SOHO 2 PLAYGROUND	(853) 2835-6647 2835-6484	可獲九折至九五折 Enjoy 5-10% discount
九折-九五折 5-10% Off	信益體育用品 SONIC SPORT GOODS	(853) 2830-8823	惠顧可享九五折至九五折優惠(公價貨品及特價品除外) Enjoy 5%-10% off (except fixed priced and special priced items)
九折-九五折 5-10% Off	澳門啤酒收藏 BEER COLLECTION	(853) 6556-7035	凡出示退休員工之證明, 消費滿一百元或以上即可享九五折優惠 ** 此優惠不得與其他優惠同時使用 Valid UM Alumni Card (Retired Staff Card) should be presented when settling bill ** This cannot be used in conjunction with any other offer
九折-九五折 5-10% Off	喜民製作有限公司 Common Production Co.Ltd	(853) 6610-3986	可獲九五折優惠 購買超過10萬*年度廣告及宣傳製作服務, 憑校友卡可獲30,000元折優惠 5% discount on production fee MOP 30,000 discount upon spending of MOP 150,000 on "annual advertisement & Marketing production" service
九五折 5% Off	玩具盒子澳門有限公司 K.S.I. PRESENT	(853) 6527-1954	現貨九五折優惠 Enjoy 5% off discount on ready stock
九五折 5% Off	MODESTA MACAO	(853) 6397-1879	所有環保生活用品可享九五折優惠(特價品除外) 5% discount on all eco-friendly products (Except sale items)
九五折 5% Off	派樂五泰 Party Factors	(853) 6397-1879	可享九五折 Enjoy 5% discount
九五折 5% Off	夢想之都有限公司 Skydream	(853) 2841-0105	正價商品九五折或可享有會員禮 Enjoy 5% off for all items or VIP rate
九五折 5% Off	幸福言婚(澳門) 有限公司 BLISS WEDDING (MACAO) LIMITED	(853) 6291-0555	惠顧任何韓國婚紗攝影套餐, 可享有特別優惠 Enjoy special discount on Korean pre-wedding photos package
其他 Other	殼殼油站(澳門) SHELL OIL (MACAO)	(853) 2870-2677	澳大校友可申請「聯英行易入油記帳嗎」服務, 詳情請按此。 憑「聯英行易入油記帳嗎」到任何一間聯英油站購買V-能量汽油及無鉛汽油, 即可享每入油國定折扣優惠。 ** 申請「聯英行易入油記帳嗎」須提交澳大校友卡副本、身份證副本、信用卡副本及澳門車輛登記文件副本。 ** 申請費用全免, 每人只限四張卡(每車一張, 只限汽車)。 ** 使用此優惠時, 只可使用預設之個人信用卡付款, 不設現金付款。 ** 此優惠不能與其他優惠同時使用。 UM alumni can apply "Luen Ying Hong Shell Easy Fulfill Card", please click here for details. Enjoy the fixed discount with the "Luen Ying Hong Shell Easy Fulfill Card" for purchasing V-power Gasoline and Unleaded Gasoline. ** Luen Ying Hong Shell Easy Fulfill Card applicants should submit UM alumni card copy, ID copy, Credit Card copy and Macau Vehicle Registration Document copy. ** There is no charge for application; each alumnus can apply for 4 cards in maximum. ** Alumni should present your "Luen Ying Hong Shell Easy Fulfill Card" when using this offer. ** The offer can only be paid by pre-setting credit card, no cash payment is allowed. ** The offer cannot be used together with any other promotional offer.
其他 Other	超人媽媽嬰兒用品 SUPERMOM INFANT AND BABY	(853) 6638-8003	可享本店會員優惠 Enjoy membership discount

澳門大學 University of Macau  
校友及發展辦公室 Alumni and Development Office



WeChat ID: UM-ADO



Facebook ID: UMAumniNetwork



Website: <https://ado.um.edu.mo>